

Kursbeskrivning

Praktiska tillämpningar, 5hp (TTA435)

Inom Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (HSTTK), 180 hp
Teckenspråkstolkning, 30 hp, termin fem



Förväntade studieresultat

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna:

1. tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter
2. visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet
3. visa insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde
4. kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

Uppläggnings/utformning

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

För att en extern praktikplats ska godkännas på Praktiska tillämpningar ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet. Teckenspråkstolkning ska vara studentens huvudsakliga arbetsuppgift och studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter.

Innan praktik på en extern arbetsplats påbörjas ska praktikplatsen, handledaren och de huvudsakliga arbetsuppgifterna godkännas av kursansvarig. Dokumentet "Överenskommelse angående praktikplats" ska fyllas i av handledaren för att praktikplatsen ska kunna godkännas. Praktiken omfattar fem högskolepoäng och studenten förväntas vara på praktik under tre veckor, vilka är avsatta för praktik i studentens schema. Efter avslutad praktik ska handledaren fylla i ett närvarointyg.

Undervisning

Undervisningen sker i form av ett inledande och avslutande seminarium. Studenten ska därutöver antingen praktisera på en arbetsplats eller följa universitetets praktikupplägg med individuella övningar samt gruppövningar.

Närvaro

Delkursen Praktiska tillämpningar kräver närvaro dels vid delkursens två seminarier och dels genom att studenten uppfyller 80 procent närvaro under de tre veckorna på praktikplatsen.

Examination

Delkursen examineras genom en skriftlig praktikrapport som även presenteras muntligt vid ett slutseminarium. Den skriftliga praktikrapporten ska lämnas in senast den 3 januari kl. 12.15. Den muntliga presentationen görs den 10 januari kl. 12.00 – 16.00 i A5137.

Betyg och betygskriterier

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

- A = Utmärkt
- B = Mycket bra
- C = Bra
- D = Tillfredsställande
- E = Tillräckligt
- Fx = Otillräckligt
- F = Helt otillräckligt

	1	2	3	4
E	Studenten kan tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråks-tolkning i praktiska arbetsuppgifter.	Studenten har förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet.	Studenten har insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråks-tolkning som yrkesområde.	Studenten kan på ett godtagbart sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
D				Studenten kan på ett tillfredsställande sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
C				Studenten kan på ett klargörande sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
B				Studenten kan på ett mycket klargörande och tydligt sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
A				Studenten kan på ett utmärkt och uttömmande sätt redovisa och

				reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
F x	Studentens förmåga att tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråks-tolkning i praktiska arbetsuppgifter är begränsad.	Studenten har bristfällig förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet visas på ett begränsat och inkorrekt sätt.	Studenten har bristfällig insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråks-tolkning som yrkesområde.	Studenten kan endast på ett begränsat sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
F	Studenten kan inte tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråks-tolkning i praktiska arbetsuppgifter.	Studenten har inte förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet.	Studenten har inte insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråks-tolkning som yrkesområde.	Studenten kan inte redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

Viktning av studieresultat för betyget

För att bli godkänd på delkursen krävs lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfyllda kurskrav. Betyget på delkursen motsvaras av betyget för förväntade studieresultat 4: kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

Kriterier för betyg på hel kurs

För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser samt att delkursernas närvarokrav är uppfyllda. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavs-betygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

Litteratur

Englund Dimitrova, Birgitta. 1991. *När två samtalar genom en tredje: interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk*. Stockholm: Universitetet, Centrum for tvåspråkighetsforskning.

https://www.academia.edu/1928863/N%C3%A4r_tv%C3%A5_samtalar_genom_en_tredje_I

[nteraktion_och_icke-
verbal_kommunikation_i_medicinska_m%C3%B6ten_med_tolk._Stockholm_1991](#) (18 april 2017.) [91 s.]

Totalt omfattar kurslitteraturen 91 sidor. Ytterligare litteratur, vars omfattning inte överstiger 50 sidor, kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Schött, Kristina, Melin, Lars, Strand, Hans & Moberg, Bodil. 2007. *Studentens skrivhandbok*. 2:a uppl. Stockholm: Liber. [192 s.]

Svenska skrivregler. 2008. Utgiven av Språkrådet. Stockholm: Liber. (E-resurs, SUB.) [264 s.]

Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 2004:1).
<http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/Kammarkollegiets%20tolkföreskrifter%202017.pdf>. (18 april 2017.) [4 s.]

Lärare och examinator/er

JENNY LINDSTRÖM (Delkursansvarig och examinator)

E-post: jenny.lindstrom@su.se

Rum: D 584

Postadress: Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet, 106 91 Stockholm

Studentexpedition, studievägledare och studierektorer

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tisdag och torsk kl. 10-11

Rum: D 522

Besökstid: tisdag 13-14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Tfn: 08-16 29 49

Telefontid: torsdag 10-11

Rum: D 524

Besökstid: tisdag 15-17 och enligt överenskommelse

Administrativ studierektor KTT

KRISTIN LAGERSTEN LÖFGREN



Stockholms
universitet

E-post: kristin.lofgren@su.se

Tfn: 08-16 15 49

Rum: D520

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor TÖI

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse